

Poetry Zoo/ Zoológico de poemas by Margarita Montalvo Scholastic Inc.

Written by: Teresa Dovalpage

(Spanish Version Below)

The butterfly on the cover proclaims loudly that this book is a song to diversity and life. It's no ordinary butterfly, but part fish and part snake, with suns, stars, and even peacock feathers ornamenting its big, kaleidoscopic wings. Poetry Zoo opens with a prologue by late Dr. Sabine Ulibarrí, who compares the author to Peter Pan and Pied Piper. Later on, romping from poem to poem, the reader discovers that such a comparison is exact. The author's colorful, well-crafted drawings seem to leave in our hands speckles of magical dust while the rhyme, perfect in both languages, caresses the ear like a flute concert. This is a book for children, adults and everyone in between. Children will definitely enjoy the well-told stories –an elephant who discovers he doesn't need to fly in order to be happy, a tadpole dreaming frog dreams, a young salamander waiting for her beau... which turns out to be a frog, so breaking "ethnic" prejudices. Universal topics like the importance of self-esteem and the immigrant experience are beautifully described in Mr. Pelican and The Sailor Goat. Mr. Pelican begins "hating his double chin" and ends up "satisfied with his bill"... and with the amount of fish he can capture with it. The Sailor Goat shows how a foreigner is able to adjust to his new environment, even if he must begin his journey in the kitchen "adding flavor to the stock." Some poetic stories contain a moral, beautifully woven into the plot –how a conceited lion is punished for making fun of his female companions, how a jealous cock learns to control his temper...The poems, originally written in Spanish and translated by the author herself, maintain their rhyme and freshness in their English version. Humor is present from the beginning to the end. An initial warning, under "Rules for visitors" lets us know that,

"Neither the Zoo nor I is responsible if you step in butterfly poo."We can't now say we weren't warned! The poetry section is followed by a glossary, from English to Spanish and from Spanish to English that lists all the words used throughout the book, conveniently separated into nouns and verbs. There is also a color chart, with the appropriate visual aids. This, no doubt, will make Poetry Zoo an extremely helpful tool for language acquisition, both in English and in Spanish. The last section (bilingual, too) is devoted to parents and teachers. It contains a brief comment about each poem as well as possible interpretations, and can be used as a departure point for class discussions.

Puerto-Rico born Margarita Montalvo, now known as the Butterfly Lady among her friends, lives with her husband Braulio in Albuquerque, New Mexico, where she works as a court interpreter and translator. Poetry Zoo has been featured in the Albuquerque Journal, the Santa Fe New Mexican, the Puerto Rico Herald, and other publications. Her articles have appeared in Spanish journals like La linterna del traductor and her poems in Intercambios, a news bulletin of the American Translators Association. She is the author of two other bilingual poetry books for children, Rhyme Forest / Bosque de rimas y Jardín de versos/ Garden of verses, which will be published soon.

Spanish version

La mariposa de la portada nos anuncia desde el inicio que este libro es un canto a la vida y a la diversidad, pues no se trata de una mariposa común y corriente. Es un poco pez y otro poco serpiente. Tiene soles, estrellas y hasta plumas de pavo real en sus enormes y multicolores alas. Zoológico de poemas comienza con un prólogo del doctor Sabine Ulibarrí (q.e.p.d.), que compara a la autora con Peter Pan y con el Flautista de Hamelín. Más tarde, al saltar jugueteando de poema en poema, el lector descubre que la comparación no puede ser más exacta. Los dibujos, hechos por la propia autora, artísticos y trazados en colores vivos, parecen dejarnos en las manos motitas de polvo de estrellas. Por otro lado, una rima perfecta en ambos idiomas acaricia el oído como el mejor concierto de flauta.

Éste es un libro para niños, adultos y todo el que se encuentre entre las dos categorías. Los niños disfrutarán sin dudas de los bien narrados cuentos, como el del elefante que descubre que

no necesita volar para ser feliz, o el del renacuajo que sueña con ser rana, o el de la salamandra que espera por su novio... que resulta ser un sapo, rompiendo así prejuicios "étnicos." Temas universales como la importancia de la auto estima y la experiencia de los inmigrantes aparecen en Don Pelicano y en El chivito marinero. Don Pelicano comienza queriendo "hacerse una operación" para convertir su buche en cuello de cisne, y termina dándose cuenta "que el buche es lo mejor de él" por la cantidad de peces que puede atrapar con éste. El chivito marinero nos muestra cómo un extranjero es capaz de integrarse a su nuevo mundo, incluso si tiene que comenzar su viaje en la cocina "impartiendo buen sabor". Algunos cuentos/poemas contienen su enseñanza entrelazada en la trama. Así vemos cómo un león orgulloso recibe su castigo por burlarse de sus compañeras y cómo un gallo celoso aprende a controlarse... Los poemas, escritos originalmente en español y luego traducidos por la autora, mantienen la rima y la frescura en su versión inglesa. El humor está presente desde el comienzo hasta el final. Se nos advierte desde el mismo principio, en las "Reglas para los visitantes":

"Ni el zoológico ni yo nos hacemos responsables si pisan caquita de mariposa."

¡Ahora no podemos decir que no nos lo advirtieron! Después de la sección de poesía hay un glosario (de inglés a español y de español a inglés) que contiene todas las palabras usadas en el libro. Se encuentran separadas, para mayor comodidad, en nombres y verbos. También hay un cuadro de colores, que permite aprenderlos de una manera fácil y visual. Esto hace de Zoológico de poemas un instrumento excelente en el aprendizaje de un idioma extranjero, ya sea inglés o español. La última sección (también bilingüe) está dedicada a padres y maestros. En ella hay comentarios cortos sobre cada poema y posibles interpretaciones de los mismos. Es un buen punto de partida para discusiones en clase.

Margarita Montalvo, a quien sus amigos llaman ahora La Dama Mariposa, nació en Puerto Rico y vive con su esposo Braulio en Albuquerque, Nuevo México, donde trabaja como traductora e intérprete judicial. Reseñas de Zoológico de poemas han aparecido en Albuquerque Journal, Santa Fe New Mexican, Puerto Rico Herald y otras publicaciones. También ha publicado artículos en revistas españolas como La Linterna del Traductor y poemas en Intercambios, boletín informativo de la ATA (American Translators Association). Margarita es autora de otros dos libros bilingües de poemas para niños, Rhyme Forest / Bosque de rimas y Jardín de versos/ Garden of verses, de próxima publicación.